

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di Istruttore tecnico che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 21.813.390 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea, o titoli equipollenti:

- laurea in lettere con indirizzo antico;
- laurea in filosofia con indirizzo antico;
- laurea in storia con indirizzo antico;
- laurea in conservazione dei beni culturali;

2. Sono altresì ammessi i diplomi di laurea conseguiti presso le Università dei paesi dell'Unione europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui al punto precedente.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'instructeur technique susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Au poste en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 21 813 390 liores, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une des licences mentionnées ci-après ou de titres équivalents :

- licence ès lettres, option lettres classiques ;
- licence de philosophie, option philosophies antiques ;
- licence d'histoire, option histoire ancienne ;
- licence en conservation des biens culturels.

2. Sont également admis les licences et les diplômes universitaires obtenus dans des universités des autres États membres de l'Union européenne dans des disciplines comparables à celles faisant l'objet des licences visées à l'alinéa précédent.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;

- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 30 luglio 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 30 luglio 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 30 juillet 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, avant le 30 juillet 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;

- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso il quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 13, commi 5 e 6)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o

- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année universitaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 13 du présent avis) ;
 - lors de quelle occasion il ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 17 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 10.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient des titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient des titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 17 et à l'art. 10 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;

- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- 6) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale;
- 9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré);
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré);
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré); si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes:
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 8) Photocopie du code fiscal;
- 9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

Art. 7

1. Les pièces visées aux n°s 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre);
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso (in bollo).

Art. 9

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei

appartengono, attestando la loro aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré);

- c) Titre d'études requis pour l'admission au concours (sur papier timbré).

Art. 9

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- figli a carico;
t) gli invalidi ed i mutilati civili;
u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 11

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 14.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 17.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva

- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 11

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 14 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 17 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la

validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 8^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale o qualifica superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 14

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:
 - archeologia e storia dell'arte di epoca romana tardoantica e medievale con riferimento all'Italia settentrionale e in particolare alla Valle d'Aosta;
 - tecniche e metodologie di scavo, prassi amministrative legate alla tutela dei siti archeologici e alla conduzione degli scavi;
- b) una prova orale sulle materie di cui alle precedenti lettere a), nonché sulle seguenti:
 - archeologia preistorica e protostorica;
 - conoscenza della legge 1° giugno 1939, n. 1089 e relativo regolamento d'applicazione;
 - nozioni di restauro di pronto intervento in cantiere;

vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 8^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans ladite administration pour le même groupement fonctionnel pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 14

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
 - archéologie et histoire de l'art romain, romain tardif et du Moyen Age, relativement à l'Italie septentrionale et notamment à la Vallée d'Aoste ;
 - techniques et méthodologies de fouille, procédures administratives liées à la protection des sites archéologiques et à la direction des fouilles ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières indiquées au point a) ainsi que sur :
 - archéologie préhistorique et protohistorique ;
 - connaissance de la loi n° 1089 du 1^{er} juin 1939 et du règlement d'application y afférent ;
 - notions de restauration relatives à l'urgence lors des opérations de fouille ;
 - journal de fouille, enregistrement et classement des pièces archéologiques ;

- tenuta giornale di scavo e schedatura e inventariazione materiali archeologici;
- topografia romana cristiana e medioevale;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato economico e giuridico del personale della Regione.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 15

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 16

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 17

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	punti 0,33
voto superiore a 98	punti 0,67
110/110	punti 1,00
lode	punti 1,20

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legal-

- topographie romaine, chrétienne et médiévale ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- organisation des services, statut et traitement du personnel de la Région.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 15

1. La somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites, des points obtenus lors de l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 16

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel.

Art. 17

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Licence requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87 :	0,33 point
note : plus de 98 :	0,67 point
note : 110/110 :	1,00 point
note : 110 e lode :	1,20 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude recon-

mente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di

nue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

La réussite de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point

10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 18

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni.

Aosta, 30 giugno 1998.

Il Direttore
MARCHETTI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO, DA REDIGERE (IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Presidenza della Giunta Regionale
Dipartimento personale,
Organizzazione e sistema informativo
Direzione sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1

lorsqu'elle a été obtenue au sein de l'Administration régionale mais n'a pas été sanctionnée par une note.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 18

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 30 juin 1998.

La directrice,
Luisa MARCHETTI

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL), À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel, de l'organisation
et du système d'information
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____
n. ____ (tel. n: _____/_____).

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del Giunta regionale.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin _____
(italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea in _____ con indirizzo in _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...)
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____
n° _____ - tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) italien (ne) (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____, province de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivants : Licence en _____, option _____, obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année universitaire _____, avec l'appréciation suivante _____, _____ requise pour l'admission au concours ;
- e) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____
(Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;

dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ ma di voler risostenere la suddetta prova;
oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto _____

e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Firma _____

N. 294

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Vice capo servizio tecnico (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici della Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Vice capo servizio tecnico (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici della Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di Vice capo servizio tecnico che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 14.543.620 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso sono richiesti:

ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Signature _____

N° 294

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un chef de service technique adjoint (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un chef de service technique adjoint (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de chef de service technique adjoint susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Aux postes en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 14 543 620 liras, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- Être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) ;

- il diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media);
- l' idoneità fisica valida per il conseguimento della patente di guida automobilistica di tipo «D».

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l' idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L' Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 30 luglio 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. Qualsiasi diploma di istruzione secondaria di secondo grado o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di 1° grado (licenza media) richiesto per l' ammissione al concorso.

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 30 luglio 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l' ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall' indicazione dell' ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo della Presidenza della Giunta, sono apposti

- Remplir les conditions d' aptitude physique requises pour l' obtention d' un permis de conduire du type D.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l' un des États membres de l' Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l' État d' appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d' aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L' Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l' armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 30 juillet 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d' un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d' élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu' elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d' élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d' élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. La possession de tout diplôme de fin d' études secondaires du deuxième degré ou de tout diplôme de qualification professionnelle suppose la possession du diplôme de fin d' études secondaires du premier degré (école moyenne) requis pour l' admission au concours.

Art. 3

1. L' acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l' organisation et du système d' information - Direction du développement organisationnel, avant le 30 juillet 1998, 17 heures, s' il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l' heure d' arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu' appose sur celui-ci le Département du personnel, de l' organisation et du système d' information - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l' acte de

su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui all'art. 2, comma 2, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, comma 5)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) il possesso dell'idoneità fisica valida per il conseguimento della patente di guida automobilistica di tipo «D».

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi

candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés au 5^e alinéa de l'art. 12 du présent avis) ;
 - lors de quelle occasion il ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour l'obtention d'un permis de conduire du type D.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de com-

il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 9.

Art. 5

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta regionale - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti

pléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient de titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient de titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 9 du présent avis.

Art. 5

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouissent de leurs droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;

- ti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso e valida per il conseguimento della patente di guida automobilistica di tipo «D»(in bollo);
- 6) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale;
- 9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 6

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 5 dovranno essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 7

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 5.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presen-

- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir et pour l'obtention d'un permis de conduire du type D (sur papier timbré) ;
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 8) Photocopie du code fiscal ;
- 9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

Art. 6

1. Les pièces visées aux n°s 2, 3, 4 et 5 de l'article 5 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 7

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 5 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

tare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso (in bollo).

Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come com-

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;
- c) Titre d'études requis pour l'admission au concours (sur papier timbré).

Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- battenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 5^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (5^a e 6^a qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.
- c) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Valle d'Aosta.

Art. 13

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta vertente sulle seguenti materie:
 - nozioni di normativa ministeriale e regionale inerenti al servizio pubblico per il trasporto di persone;
 - nozioni di meccanica applicata inerenti a freni, organi, riduttori, funi, pulegge, rulli;
 - nozioni di tecnologia dei materiali metallici quali composizioni dei materiali stessi, lavorabilità, struttura;
 - nozioni di elettrotecnica inerenti ad utilizzazione dell'energia elettrica in motori, impianti, circuiti di sicurezza;
 - nozioni di elettronica con semplici nozioni di frequenze acustiche, elettromagnetiche, componenti elettronici;
 - nozioni di sicurezza sul lavoro e antinfortunistica

ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 5^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans ladite administration pour le même groupement fonctionnel (cinquième et sixième grades) pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997.

Art. 13

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
 - notions afférentes à la réglementation ministérielle et régionale en matière de transports en commun ;
 - notions de mécanique appliquée relatives aux éléments suivants : freins, treuils réducteurs, câbles, poulies, galets ;
 - notions de technologie des matériaux métalliques : composition des matériaux, usinabilité, structure ;
 - notions d'électrotechnique relatives à l'utilisation de l'énergie électrique dans les moteurs, les installations et les circuits de sécurité ;
 - notions d'électronique avec éléments de fréquences acoustiques, électromagnétiques, composants électroniques ;
 - notions de prévention générale contre les accidents et de prévention appliquée aux installations à câble concernant les mesures de protection des travailleurs chargés de l'entretien ;

generale ed applicata agli impianti a fune inerenti alle misure protettive del lavoratore operante in manutenzione impianto;

- nozioni di procedure di salvataggio del pubblico in caso di emergenza assoluta;
- b) una prova pratica attitudinale vertente sulle seguenti materie:
- impiego del «tester» e misure elettriche;
- c) una prova orale sulle materie di cui alla precedente lettera a) e sulle seguenti:
- ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
 - nozioni di contabilità industriale inerenti alle scritture per il rilievo delle operazioni di manutenzione;
 - gestione del personale;

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova d'esame una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova pratica, nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

- diploma di istruzione secondaria di 1° grado:
punti 1,80
- titolo immediatamente superiore a quello richiesto:

- notions concernant les procédures de sauvetage des voyageurs en cas d'extrême urgence ;

b) Une épreuve pratique d'aptitude portant sur le sujet suivant :

- utilisation d'un testeur et mesures électriques ;

c) Une épreuve orale portant sur les matières visées au point a) ainsi que sur les matières suivantes :

- ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;

- notions de comptabilité industrielle concernant l'enregistrement des données relatives aux opérations d'entretien ;

- gestion des personnels.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans chacune des épreuves écrite et pratique, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 14

1. La somme des points obtenus lors de l'épreuve écrite, lors de l'épreuve pratique et lors de l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 15

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré :
1,80 point

- Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis pour la participation au concours :

0,60 point

B) TITRES

B) *TITOLI* punti 0,60

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con

punti 0,04

- abilitazione all'esercizio professionale

punti 0,12

- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con

punti 0,08

- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con

punti 0,04

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,24

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,18

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,15

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,12

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,24

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :

0,04 point chacune

- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :

0,12 point

- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :

0,08 point chacune

- Publications (4 au maximum) :

0,04 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,24 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,18 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,15 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,12 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSAN-*

prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio:

- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione;
- per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Regione Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/1997.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio viene attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle Leggi Regionali 28 luglio 1956, n. 3, 23 ottobre 1995, n. 45 e al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni.

Aosta, 30 giugno 1998.

Il Direttore

CE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

L'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point dans le cas suivants :

- candidats ayant réussi ladite épreuve au sein de l'Administration régionale sans qu'elle ait été sanctionnée par une note ;
- candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/1997.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 30 juin 1998.

La directrice,
Luisa MARCHETTI

ANNEXE

MARCHETTI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO, DA REDIGERE (IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Presidenza della Giunta Regionale
Dipartimento personale,
Organizzazione e sistema informativo
Direzione sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____
n. _____ (tel. n: _____/_____).

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Vice capo servizio tecnico (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici della Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ecc) ;
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (____);
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di _____ conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- di avere l'idoneità fisica valida per il conseguimento della patente di guida automobilistica di tipo «D»;
- (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____;
(Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio);

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL), À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel, de l'organisation
et du système d'information
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____
n° _____ - tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un chef de service technique adjoint (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) *italien (ne)* _____ (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____, province de _____ ;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour l'obtention d'un permis de conduire du type D ;
- Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études) ;
- Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un

- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____
_____ ma di voler risostenere la suddetta prova; oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova.

Firma _____

N. 295

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli, per la nomina ad un posto di aiuto-cuoco (4^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli, per la nomina ad un posto di aiuto-cuoco (4^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di aiuto-cuoco che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 13.563.940 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di

emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;

i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____ ;

l) Mes titres de préférence sont les suivants : _____ ;

m) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ; ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve.

Signature _____

N° 295

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement d'un aide-cuisinier (4^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres, pour le recrutement d'un aide-cuisinier (4^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'aide-cuisinier susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Au poste en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 13 563 940 liores, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Possono partecipare la concorso:

- a) i candidati in possesso del proscioglimento dall'obbligo scolastico integrato dal diploma di qualifica di «commis di cucina» rilasciato da scuole alberghiere, istituti professionali o centri di formazione professionale;
- b) i candidati in possesso del proscioglimento dall'obbligo scolastico e di una qualifica corrispondente alla specializzazione richiesta.

2 I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 30 luglio 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. Il diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) è assorbente rispetto all'assolvimento dall'obbligo scolastico, richiesto per l'ammissione al concorso.

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 30 luglio 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno succes-

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Les titulaires d'un certificat de scolarité obligatoire et d'un diplôme de «commis de cuisine» délivré par une école hôtelière, un institut professionnel ou un centre de formation professionnelle ;
- b) Les titulaires d'un certificat de scolarité obligatoire et d'une qualification correspondante à la spécialisation requise.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 30 juillet 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) suppose la possession du certificat de scolarité obligatoire requis pour l'admission au concours.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, avant le 30 juillet 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

sivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2., lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il possesso dell'assolvimento dall'obbligo scolastico ed il diploma di qualifica di «commis di cucina» specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione e, nel caso di ammissione ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera b), oltre all'assolvimento dall'obbligo scolastico, anche la dichiarazione attestante il possesso di una qualifica corrispondente alla specializzazione richiesta;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 13, comma 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel, de l'organisation et du système d'information – Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient d'un certificat de scolarité obligatoire et d'un diplôme de «commis de cuisine», en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ; les candidats admis au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis, doivent déclarer qu'ils justifient, en sus d'un certificat de scolarité obligatoire, d'une qualification correspondante à la spécialisation requise ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 13 du présent avis) ;
 - lors de quelle occasion il ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent aux termes de l'art. 4 du présent avis.

quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente art. 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova di accertamento linguistico devono far pervenire al Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di punteggio.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français doivent faire parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient des titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient des titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 15 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 10.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- 6) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titoli di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatti in lingua straniera, devono essere accompagnati da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale;
- 9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bol-

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 15 et à l'art. 10 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel, de l'organisation et du système d'information – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 8) Photocopie du code fiscal ;
- 9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

lo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titoli di studio richiesti per l'ammissione al concorso (in bollo).

Art. 9

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e pri-

Art. 7

1. Les pièces visées aux n^{os} 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n^{os} 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;
- c) Titre d'études requis pour l'admission au concours (sur papier timbré).

Art. 9

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- vato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 11

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa

- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 11

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la

definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese. L'accertamento consiste in una conversazione.

2. I cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea devono, inoltre, sostenere la prova di adeguata conoscenza della lingua italiana, consistente in una conversazione. Il punteggio risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza della lingua italiana e francese è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 nella prova preliminare di accertamento linguistico non sono inseriti nella graduatoria finale.

4. La votazione riportata nella prova di accertamento linguistico concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 15.

5. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

6. Possono essere esonerati dalla prova di accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 3ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito l'assolvimento dall'obbligo scolastico o la licenza media presso una scuola media della Valle d'Aosta;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (seconda, terza e quarta qualifica funzionale) o superiore

vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français consistant en une conversation.

2. Les citoyens des États membres de l'Union européenne doivent par ailleurs subir une épreuve préliminaire d'italien consistant en une conversation. Les points obtenus lors de la vérification de la connaissance de l'italien et du français découlent de la moyenne des notes obtenues dans ces deux épreuves.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude finale.

4. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 15 du présent avis.

5. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

6. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 3^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un certificat de scolarité obligatoire ou un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans ladite administration pour le même groupement fonctionnel (deuxième, troisième et quatrième grades) pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de men-

per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

7. Sono esonerati dalla prova di accertamento linguistico i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 14

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 15

1. I titoli sono classificabili come di seguito riportato:

Il punteggio massimo attribuibile è pari a 100 punti.

I titoli che concorrono alla formazione della graduatoria comprendono le seguenti categorie:

- 1) i titoli di studio;
- 2) i titoli professionali;
- 3) i servizi prestati in enti pubblici o privati;
- 4) prova piena conoscenza lingua.

Il punteggio massimo attribuibile ad ognuna delle categorie sopracitate è pari, rispettivamente al 10%, al 30%, al 56% e al 4% del punteggio complessivo.

CATEGORIA 1: TITOLI DI STUDIO

assolvimento dall'obbligo scolastico o diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media):

punti 10

CATEGORIA 2: TITOLI PROFESSIONALI (sino ad un massimo di 4)

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto

tionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 14

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel.

Art. 15

1. Les titres sont classés comme suit :

Nombre maximum de points pouvant être attribués : 100.

Les listes d'aptitude sont établies sur la base des catégories suivantes :

- 1) Titres d'études ;
- 2) Titres professionnels ;
- 3) Attestations relatives aux services accomplis au sein d'établissements publics ou privés ;
- 4) Résultat de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Les points pouvant être attribués à chacune des catégories susmentionnées correspondent, respectivement, à 10%, 30%, 56% et 4% du total des points au maximum.

CATÉGORIE 1 : TITRES D'ÉTUDES

Certificat de scolarité obligatoire ou diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré (école moyenne) :

10 points

CATÉGORIE 2 : TITRES PROFESSIONNELS (4 au maximum)

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu suite à un examen de fin de cours ou à l'élaboration d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics

attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso, purché attinente al posto messo a concorso;

attestazione di qualifica professionale certificata dal libretto di lavoro o dalla sezione circoscrizionale per l'impiego, purché attinente con il posto messo a concorso;

per ogni corso o attestazione: punti 7,50

**CATEGORIA 3:
SERVIZI PRESTATI IN
ENTI PUBBLICI O PRIVATI**

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale e di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 5,60

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale e di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 3,97

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,

per ogni anno: punti 3,39

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 2,80

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 3,97

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

**CATEGORIA 4:
PROVA DI ACCERTAMENTO
DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA**

La prova di accertamento linguistico è valutata con punti 1 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 4.

Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea, il punteggio risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza della lingua francese e italiana è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio:

ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ;

Qualification professionnelle attestée par le livret de travail ou par le bureau du travail et du plein emploi, à condition qu'elle ait trait au poste à pourvoir ;

Pour chaque cours ou attestation : 7,50 points

**CATÉGORIE 3 :
ATTESTATIONS RELATIVES AUX SERVICES
ACCOMPLIS AU SEIN D'ÉTABLISSEMENTS
PUBLICS OU PRIVÉS**

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel et de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année de service : 5,60 points

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois d'un profil professionnel équivalent et de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année de service : 3,97 points

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du même grade ou de grade supérieur appartenant à d'autres profils professionnels ; pour chaque année de service : 3,39 points

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année de service : 2,80 points

Services accomplis auprès des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année de service : 3,97 points

Les services effectués en régime de temps partiel sont pris en compte d'une manière proportionnelle.

**CATÉGORIE 4 :
RÉSULTAT DE L'ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE
LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET DE L'ITALIEN**

Un point pour chaque fraction obtenue à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6, jusqu'à un maximum de 4 points.

Pour les citoyens des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, les points obtenus lors de la vérification de la connaissance de l'italien et du français découlent de la moyenne des notes obtenues dans ces deux épreuves.

L'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point dans le cas suivants :

- candidats ayant obtenu un certificat de scolarité obligatoi-

- per coloro che abbiano conseguito l'assolvimento dall'obbligo scolastico o la licenza media presso una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 16

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni, nonché quelle previste per l'assunzione di personale scolastico non docente, di cui alla legge regionale 10 maggio 1985, n. 31 e successive modificazioni.

Aosta, 30 giugno 1998.

Il Direttore
MARCHETTI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO, DA REDIGERE (IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOL-

le ou diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;

- candidats ayant réussi ladite épreuve au sein de l'Administration régionale sans qu'elle ait été sanctionnée par une note.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 16

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, ainsi qu'aux dispositions en matière de recrutement de personnel non enseignant des établissements scolaires, visées à la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985 modifiée.

Fait à Aoste, le 30 juin 1998.

La directrice,
Luisa MARCHETTI

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL), À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Présidence du Gouvernement régional

LO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Presidenza della Giunta Regionale
Dipartimento personale,
Organizzazione e sistema informativo
Direzione sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a
_____ il _____ e residente in
_____ c.a.p. _____, via _____
_____, n. ____ (tel. n: _____/_____).

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli, per la
nomina ad un posto di aiuto-cuoco (4^a qualifica funzionale)
nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di
cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (italiano,
o francese, o belga, o spagnolo, ecc) ;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____, provincia di (____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino
incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico
impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi
nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge
18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso dell'assolvimento dall'obbligo sco-
lastico conseguito presso la Scuola _____
nell'anno scolastico _____, integrato dal
diploma di qualifica di «commis di cucina» conseguito
presso la Scuola _____ nell'anno sco-
lastico _____, con valutazione _____;
oppure:
di essere in possesso dell'assolvimento dall'obbligo sco-
lastico conseguito presso la Scuola _____
nell'anno scolastico _____ e della
qualifica di _____;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o pri-
vato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è
la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite
assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per
motivi di studio _____);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per
accertata colpa grave o dolo presso una pubblica ammini-
strazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elen-

Département du personnel, de l'organisation
et du système d'information
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à _____
_____ (c.p. _____), rue _____
_____, n° _____ - tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres
pour le recrutement d'un aide-cuisinier (4^e grade), dans le
cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés
à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) *italien (ne)* _____
(ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____. province de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant
incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'admini-
stration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours
et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er}
alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier d'un certificat de scolarité obligatoire obtenu
auprès de l'établissement _____,
pendant l'année scolaire _____ et d'un diplôme
de «commis de cuisine» délivré par l'école _____
pendant l'année scolaire _____,
avec l'appréciation suivante _____ ;
ou bien
Justifier d'un certificat de scolarité obligatoire obtenu
auprès de l'établissement _____,
pendant l'année scolaire _____ et de la qualification
suivante : _____;
- e) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou
privés sont les suivantes _____;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____ (Réponses possi-
bles : service militaire déjà effectué, exempté du service
militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour rai-
sons d'études _____) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un
emploi auprès d'une administration publique pour faute
grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants :
_____ ;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants : _____

- cati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti:
_____;
- l) (eventuale) di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 13, comma 6 del bando di concorso, in quanto: _____
_____ ma di voler risostenere la suddetta prova;
oppure di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 13, comma 6 del bando di concorso in quanto: _____ e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- m) (eventuale) di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 13, comma 7 del bando di concorso, in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Firma _____

N. 296

Città di AOSTA.

Pubblicazione graduatoria di concorso.

Concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di 2 posti di Istruttore Direttivo (7^a q.f.) – Area Amministrativa, approvata dalla Giunta Comunale con provvedimento n. 188 del 05.06.1998:

- 1) D'INTRONO Gianluca
- 2) NOIA Rossana
- 3) PARRELLA William
- 4) TIBAUDI Laura

Aosta, 10 giugno 1998.

Il Dirigente
MINELLI

N. 297

Comune di AYAS.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabili

- _____;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 7^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Signature _____

N° 296

Ville d'AOSTE.

Publication de la liste d'aptitude d'un concours.

La liste d'aptitude indiquée ci-après – relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de 2 instructeurs de direction (7^e grade), aire administrative – a été approuvée par l'acte de la junte communale n° 188 du 5 juin 1998 :

- 1^e) D'INTRONO Gianluca
- 2^e) NOIA Rossana
- 3^e) PARRELLA William
- 4^e) TIBAUDI Laura

Fait à Aoste, le 10 juin 1998.

Le dirigeant,
Loris MINNELLI

N° 297

Commune de AYAS.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur

lità e Statistica.

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'Area amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Economia e Commercio o laurea equipollente, in Giurisprudenza ed in Matematica o diplomi universitari nei settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste. Per le lauree in Giurisprudenza ed in Matematica non sono ammesse equipollenze.

Sono, altresì, ammessi i diplomi di laurea ed i diplomi universitari conseguiti presso le università dei paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui al punto precedente.

È, inoltre, ammesso il personale di qualunque degli enti facenti parte del comparto degli enti locali, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso di titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado valido per l'iscrizione all'università.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 30.07.1998). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

1° Prova Scritta:

I tributi comunali e l'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali.

2° Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:

a) Redazione di una determinazione del Funzionario Responsabile relativa al settore tributi, su Word per Win-

titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur de direction – VIIe grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

Titre d'études requis.

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une maîtrise en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente, en droit, en mathématiques ou en sciences de l'information ou d'un diplôme universitaire ayant trait aux disciplines faisant l'objet des maîtrises susmentionnées. En ce qui concerne les maîtrises en droit, en mathématiques ou en sciences de l'information aucun titre équivalent n'est admise.

Sont également admis les maîtrises et les diplômes universitaires obtenus dans des universités des autres Etats membres de l'Union européenne dans des disciplines faisant l'objet des maîtrises visées à l'alinéa précédent.

Sont aussi admis les personnels de n'importe quel établissement faisant partie du secteur des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins 5 ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves du concours.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

Première épreuve écrite:

Les impôts communaux et l'organisation financière et comptable des collectivités locales.

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:

- a) Rédaction d'un acte du fonctionnaire responsable, afférent au secteur des impôts, à l'aide de Word pour Windows.
- b) Rédaction d'une délibération du Conseil ou de la Junte

dows.
b) Redazione di una deliberazione del Consiglio o della Giunta comunali relativa al settore contabilità, su Word per Windows.

c) Elaborazione di dati e statistiche su foglio elettronico Excel.

Prova Orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Ordinamento finanziario e contabile (D. Lgs. 77/1995 e successive modificazioni e L.R. 40/1997 e relativo regolamento, se emanato) con particolare riferimento al bilancio di previsione ed al rendiconto della gestione;
- c) I tributi comunali di cui al D. Lgs. 507/1993 (e successive modificazioni ed integrazioni) ed ICI;
- d) IRAP e riordino della disciplina dei tributi locali a seguito del D. Lgs. 446/1997;
- e) Nozioni del nuovo processo tributario (D. Lgs. 546/1992);
- f) La riforma delle sanzioni amministrative (D. Lgs. 471, 472 e 473/1997);
- g) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Il diario ed il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio del Comune di AYAS e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di Ayas, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

comunali, afférente au secteur de la comptabilité, à l'aide de Word pour Windows

c) Traitement de données et de statistiques à l'aide du tableur Excel.

Épreuve orale:

- a) Matières des épreuves écrites;
- b) Organisation financière et comptable (décret législatif n° 77/1995, modifié, LR n° 40/1997 et règlement y afférent, s'il a déjà été promulgué) et notamment budget prévisionnel et comptes de la gestion;
- c) Les impôts communaux visés au décret législatif n° 507/1993 modifié et complété et ICI
- d) IRAP et réorganisation des impôts locaux en vertu du décret législatif n° 446/1997;
- e) Notions afférentes aux nouvelles procédures fiscales (décret législatif n° 546/1992);
- f) Réforme des sanctions administratives (décrets législatifs n° 471, 472 e 473/1997);
- g) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Le lieu et la date des épreuves, établis par le jury, seront publiés au tableau d'affichage de la Commune d'AYAS et communiqués au candidats admis quinze jours au moins auparavant.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la commune d'Ayas, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 18 juin 1998.

Ayas, 18 giugno 1998.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI
PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN
CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO.

Al Signor SINDACO
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt___, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____
_____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso della laurea / diploma di laurea in _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (solo per i candidati di cui all'articolo 2, comma 3, del bando) di essere in servizio presso _____, in qualità di _____ VI qualifica funzionale, con un'anzianità di _____ anni, nonché di possedere il diploma _____ (indicando la relativa valutazione e specificando l'istituto e l'anno nel quale è

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA
PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR
PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ résidant à
_____ Rue _____
_____ (tél. _____)

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1er de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la maîtrise suivante _____ obtenue auprès de l'université _____ pendant l'année universitaire _____ avec l'appréciation suivante _____, requise pour la participation au concours;
- f) (Uniquement pour les candidats visés au 3^e alinéa de l'art. 2 du présent avis) Être titulaire d'un emploi de _____ (VI^e grade) et justifier d'une ancienneté de service dans ledit grade de _____ ans ainsi que du diplôme de _____ (spécifier l'appréciation, l'institut et l'année dans lesquels il a été obtenu);
- g) (Éventuellement) Etre en position régulière en ce qui con-

- stato conseguito);
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- j) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- k) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- l) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- m) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

cerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);

- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- j) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- k) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- l) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- m) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance de français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 298

Comune di AYAS.

Esito del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica nessun candidato è risultato idoneo.

Ayas, 18 giugno 1998.

Il Segretario

N° 298

Commune d'AYAS.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

Aux termes de l'article 65, 2^{ème} alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que aucun candidat n'a réussi le concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

Fait à Ayas, le 18 juin 1998.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ROLLANDIN

N° 299

N. 299

Comune di DONNAS.

Estratto di prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Esecutore (Cuoco/bidello/assistente refezione) – IV q.f. a tempo determinato (dal 14.09.1998 al 31.12.1998).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto una prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Esecutore (Cuoco/bidello/assistente refezione) 4^a q.f. – a tempo determinato (dal 14.09.1998 al 31.12.1998).

Titolo di studio: Titolo finale di studio di scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta a contenuto teorico-pratica:

- Nozioni di igiene; preparazione e conversazione dei cibi.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Nozione su menu settimanale concernente le Refezioni Scolastiche di bambini delle Scuole Materne ed Elementari;
- Nozione sull'Ordinamento Comunale e Regionale (Organi e competenze);
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione del 30.06.1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 24 giugno 1998.

Il Segretario
LONGIS

ALLEGATO «A»

Commune de DONNAS.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Agent de service (cuisinier / concierge / surveillant) – IV grade – sous contrat a durée déterminée (du 14.09.1998 au 31.12.1998).

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert une épreuve de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV grade – sous contrat a durée déterminée (du 14.09.1998 au 31.12.1998).

Titre d'étude: Titre final du cours obligatoire d'étude.

Épreuve préliminaire: connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Épreuve écrite a contenu théorico-pratique:

- Notions de hygiène; préparation et conversation de mets.

Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions sur le menu hebdomadaire concernant les cantines scolaires pour les enfants de l'école maternelle et élémentaire;
- Notions sur l'organisation communale et régionale (Organismes et leurs propres compétences);
- Droits et devoirs de l'employé publique.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuves orales, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente de celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région du 30.06.1998.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 24 juin 1998.

Le secrétaire,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»

(FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco
del Comune di DONNAS
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a _____ (cognome)
_____ (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare alla prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione) – 4^a q.f. – a tempo determinato (dal 14.09.1998 al 31.12.1998), bandito in data 24.06.1998.

dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n° _____ tel. ____/____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione) _____;
- di essere penalmente indenne oppure (specificare) _____;
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università conseguito presso _____ in data _____;
- di non essere stato/a licenziato/a, destituito/a, dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure (specificare le cause) _____;
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua (specificare italiano o francese) _____;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____

lì, _____

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

M. le Syndic
de la Commune de DONNAS
11020 DONNAS

Je soussigné(e) _____ (nom)
_____ (prénom)

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, lancé le 24.06.1998 en vue du recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV^e grade – a durée déterminée (du 14.09.1998 au 31.12.1998).

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ à _____;
- résider dans la Commune de _____, rue. _____ n° _____ prov. _____ tél. _____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ (préciser l'Etat membre de l'Union européenne);
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes) _____;
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien (préciser) _____;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin);
- justifier du diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université obtenu auprès de _____ le _____;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien (préciser les raisons) _____;
- vouloir utiliser le (préciser: italien ou français): _____ dans les épreuves du concours;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____.

Fait à, _____

(Signature)

N° 300

(firma)

N. 300

~~Comunità Montana Grand Paradis.~~

Estratto di bando di selezione unica pubblica.

La Comunità Montana Grand Paradis su richiesta dei Comuni di INTROD, AVISE, RHÊMES-SAINT-GEORGES e AYMAVILLES indice una selezione unica pubblica, per soli titoli, per l'assunzione di inservienti e assistenti alla refezione (compresi assistenti a portatori di handicap) accompagnatori scuolabus, assistenti alla refezione per portatori di handicap, presso la Comunità Montana Grand Paradis, i Comuni della Comunità Montana e il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier, a tempo determinato e ad orario ridotto - 3° Q.F - C.C.N.L. 06.07.1995 - 94/97.

L'orario di lavoro varierà a seconda delle esigenze di ciascun Comune, da un minimo di 8 ore ad un massimo di 36 ore settimanali.

Si precisa che la graduatoria, valida per due anni, sarà utilizzata anche per altri posti a tempo determinato di pari qualifica e pari profilo professionale dagli Enti sopramenzionati.

È indetta una selezione unica pubblica, per soli titoli, per la copertura di diversi posti (ca. 7) di inservienti e assistenti alla refezione (compresi assistenti a portatori di handicap), accompagnatori scuolabus - 3° Q.F. - da 8 a 36 ore settimanali - C.C.N.L. 06.07.1995 94/97;

L'esame preliminare in lingua francese, consistente in una conversazione, conserverà la sua validità per 4 anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore.

La graduatoria rimane valida due anni.

Si precisa che per le assunzioni presso i Comuni e presso il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier si procederà direttamente dalla graduatoria che verrà a formarsi mentre per l'assunzione di inservienti presso la Comunità Montana Grand Paradis, si utilizzerà, con precedenza e fino ad esaurimento, la graduatoria del concorso pubblico, per titoli, per operatore inserviente, 3° Q.F., a 36 ore settimanali, approvata con determinazione del Segretario Generale n. 82 del 07.07.1997, e successivamente ci si avvarrà della graduatoria che si formerà con questa selezione unica pubblica.

- a) Titolo di studio: essere in possesso di licenza delle scuole dell'obbligo;
- b) Scadenza presentazione domande: Entro trenta giorni (max entro le ore 16.30) dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de sélection.

La communauté de montagne Grand-Paradis, sur demande des communes d'INTROD, AVISE, RHÊMES-SAINT-GEORGES et AYMAVILLES, organise une sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et selon un horaire réduit, de personnels de service, d'assistants préposés au service de restauration scolaire (y compris les assistants pour les handicapés) et d'accompagnateurs sur les bus scolaires, 3° grade, destinés à la communauté de montagne Grand-Paradis, aux communes de ladite communauté de montagne et au consortium intercommunal Introd-Arvier, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, au titre de la période 1994/1997.

L'horaire de travail peut varier selon les nécessités de chaque commune, de 8 à 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude, valable deux ans, peut être utilisée en vue de la couverture de postes vacants de grade et profil professionnel équivalents, sous contrat à durée déterminée, auprès des collectivités susmentionnées.

Une sélection, sur titres, est organisée en vue du recrutement de quelque 7 personnels de service, assistants préposés au service de restauration scolaire (y compris les assistants pour les handicapés) et d'accompagnateurs sur les bus scolaires, 3° grade, de 8 à 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, au titre de la période 1994/1997.

L'épreuve préliminaire de langue française, consistant en un entretien, reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet de la présente sélection.

La liste d'aptitude reste valable deux ans.

Il y a lieu de préciser que pour les recrutements auprès des communes et du consortium intercommunal Introd/Arvier, il est fait appel à la liste d'aptitude établie suite à la présente sélection alors que pour les recrutements de personnels de service auprès de la communauté de montagne Grand-Paradis, il est fait appel d'abord à la liste d'aptitude du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'un agent de service, 3° grade, 36 heures hebdomadaires, approuvé par la détermination du secrétaire n° 82 du 7 juillet 1997, et ensuite à la liste d'aptitude établie suite à la présente sélection.

- a) Titre d'études requis : certificat de scolarité obligatoire ;
- b) Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard 16 h 30 du 30° jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Une copie intégrale de l'avis de sélection peut être demandée, ainsi que le fac-similé de l'acte de candidature, au

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921804-921810.

Villeneuve, 3 giugno 1998.

Il Segretario
GRESSANI

N. 301

Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau – tél. (0165) 92 18 04 – 92 18 10.

Fait à Villeneuve, le 3 juin 1998.

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N° 301
